

# Présentation de la Bible d'étude

Cette *Bible d'étude* est le fruit de plusieurs années de travail d'un comité regroupant une dizaine de théologiens enseignant dans les principales institutions évangéliques francophones d'Europe (voir la liste des collaborateurs). Elle s'appuie sur la version de la *Bible du Semeur*<sup>1</sup> pour laquelle la *Bible d'étude* a été spécialement conçue. Ainsi, par exemple, on trouvera dans les notes les justifications exégétiques des choix d'interprétation faits dans le texte de la *Bible du Semeur*. Par ailleurs, le vocabulaire technique (repentance, rédemption, propitiation, etc.) y a été réintroduit pour faciliter l'étude plus classique de l'Écriture et, conformément à la philosophie de la traduction qui a guidé l'élaboration de la *Bible du Semeur*, des notes de section ont été ajoutées aux notes plus habituelles des bibles d'étude afin de mettre en évidence la progression de la pensée des différents auteurs bibliques. Car le sens des mots de l'Écriture est toujours lié au contexte dans lequel ils sont employés.

## Remarque sur les noms divins

Pour la traduction des noms divins, en particulier celle du nom hébreu *Yahweh* que Dieu s'est donné (voir Ex 3.13ss), il a été décidé de s'inscrire dans une tradition existante largement répandue dans le protestantisme contemporain de langue française. Il aurait été possible de suivre l'ancienne version grecque de l'A.T., que cite le N.T. et qui illustre l'usage du judaïsme, dès le II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., de ne pas prononcer le nom divin et de le rendre par un équivalent : « le Seigneur » (Es 45.23-24 et Ph 2.11 ; Ps 110.1 et les citations dans le N.T.). Cependant, il a semblé préférable d'utiliser une traduction, même approximative, du nom *Yahweh*, qui est une forme du verbe *être* en hébreu (Ex 3.14-15). D'où l'adoption de sa traduction traditionnelle par « l'Éternel ». L'expression *Yahweh Sabaot*, en revanche, à cause de la traduction du mot *Sabaot* par « armées célestes », a été rendue, selon les passages, par « l'Éternel, le Seigneur des armées célestes » ou, pour des raisons stylistiques, par « le Seigneur des armées célestes ».

Cette *Bible d'étude* comprend les éléments suivants :

---

1. Le comité de traduction de la *Bible du Semeur* se composait de Jacques Buchhold (Faculté libre de théologie évangélique, Vaux-sur-Seine), Alfred Kuen (Institut biblique et missionnaire Emmaüs, St Léger), André Lovérini (professeur agrégé de grec, Montpellier) et Sylvain Romerowski (Institut biblique, Nogent-sur-Marne).

Ont participé à la traduction, au contrôle exégétique ou à la relecture de certains livres : Samuel Bénétreau, Henri Blocher, Amar Djaballah, R.F. Doulière, Hubert Goudineau, Jacques Lemaire, Jean-Claude Margot, Emile Nicole, Isabelle Olekhovitch, Christophe Paya. Ont collaboré à la relecture stylistique : Jacques Blocher, Claude-Bernard Costecalde.

En 1997-1998, le comité de traduction a entrepris une révision de fond de l'édition de 1992 (déjà améliorée par des corrections mineures dans les éditions ultérieures). Il a été secondé par des spécialistes d'Europe, d'Amérique et d'Afrique convoqués pour un séminaire de traduction par la Société biblique internationale à la Faculté libre de théologie évangélique de Vaux-sur-Seine.

Le comité de révision se composait, en plus du comité de traduction, de MM. Siméon Havyarimana (Société biblique internationale, Afrique), Harold Kallemeyn (Faculté libre de théologie réformée, Aix-en-Provence), Scott Munger (consultant en traduction, Société biblique internationale, Etats-Unis), Erwin Ochsenmeier (Institut biblique belge), Gene Rubingh (responsable des traductions de la Société biblique internationale, Etats-Unis), Tite Tiéno (Faculté de théologie évangélique de l'Alliance chrétienne, Abidjan et Trinity Evangelical Divinity School, Chicago-Deerfield), Isaac Zokoué (Faculté de théologie évangélique de Bangui).

La présente édition 2015 résulte d'une nouvelle révision entreprise à partir de 2012 par un comité ayant pour cheville ouvrière Sylvain Romerowski et encore composé de : Jacques Buchhold, Emile Nicole, Christophe Paya (tous trois de la Faculté libre de théologie évangélique, Vaux-sur-Seine), et Matthieu Sanders (pasteur et chargé de cours à l'Institut biblique de Nogent-sur-Marne).

## 1. Introductions

- une *introduction générale* au canon de l'Écriture, Parole de Dieu ;
- des *introductions particulières à certains grands ensembles de livres* qui composent l'Écriture (Pentateuque, livres prophétiques, évangiles synoptiques, lettres de Paul) ;
- des *introductions pour chaque livre biblique*, qui soulèvent, entre autres, les questions d'auteur, de circonstances de rédaction, de date et de structure, et tentent de préciser la portée de l'enseignement de l'écrit.

## 2. Notes

- les *notes d'information ou d'explication* offrent des renseignements de caractère historique, géographique ou archéologique, évaluent les différentes manières de comprendre et donc de traduire un verset, renseignent sur les divergences dans les manuscrits ou font de rapides synthèses sur l'enseignement scripturaire sur un thème biblique ;
- les *notes de section* dégagent l'essentiel de l'enseignement de la section et mettent en évidence l'évolution de la pensée de l'auteur dans le livre.

Remarque : les notes de bas de page ne sont pas signalées à l'intérieur du texte. Pour un repérage plus facile, nous avons repris la référence (chapitre et verset) en caractères gras et en couleur, puis nous avons indiqué le passage correspondant du verset en couleur, caractères gras et italiques.

## 3. Parallèles

Les références bibliques situées entre le texte biblique et les notes permettent de retrouver les passages parallèles, soit au mot, soit à l'expression, soit au verset entier, signalés par les lettres en couleur <sup>a, b, c</sup>, situées dans le texte. Des pointillés bleus indiquent le changement de colonne dans le texte biblique (voir schéma ci-dessous). Chaque colonne commence par une lettre « a ».

La première référence donnée sans abréviation d'un livre biblique, ni d'indication de chapitre, correspond au chapitre dans lequel se trouve ce renvoi.

<sup>15</sup> Comprenez bien que la patience<sup>a</sup> du Seigneur a pour but votre salut<sup>b</sup>. Paul, notre frère bien-aimé, vous l'a aussi écrit avec la sagesse que Dieu lui a donnée<sup>c</sup>. <sup>16</sup> Il l'a fait comme dans toutes ses lettres, où il aborde ces sujets<sup>d</sup>. Certes, il s'y trouve des passages difficiles à comprendre<sup>e</sup>, dont les personnes ignorantes et mal affirmées<sup>f</sup> déforment<sup>g</sup> le sens, comme elles le font aussi – pour leur propre ruine – des autres textes de l'Écriture<sup>h</sup>.

### Dernières recommandations

<sup>17</sup> Quant à vous, mes chers amis, vous voilà prévenus. Prenez garde<sup>a</sup> de ne pas vous laisser entraîner par l'égarement<sup>b</sup> de ces hommes vivant sans respect pour Dieu et de perdre ainsi la position solide<sup>c</sup> que vous occupez. <sup>18</sup> Au contraire, progressez sans cesse dans la grâce<sup>d</sup> et dans la connaissance<sup>e</sup> de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ<sup>f</sup>. A lui soit la gloire dès maintenant et pour l'éternité. Amen<sup>g</sup>.

|                       |                     |                  |                         |                         |                       |
|-----------------------|---------------------|------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|
| a. Rm 2,4             | 2 Co 1.14; Ph 3.20; | g. Jr 23.36      | a. Ac 20.28; 1 Co 10.12 | d. Rm 3.24              | g. Jn 5.23; Rm 11.36; |
| b. v. 9               | Col 3.1-4           | h. v. 2; Rm 3.8; | b. 2,7, 18              | e. 1.2                  | 1P 4.11               |
| c. Ep 3.3             | e. Ph 3.15          | 1 Co 2.14        | c. 2 Co 11.3; Ga 5.1;   | f. 1.11; 2.20; Ep 4.13- |                       |
| d. Rm 8.23; 1 Co 1.8; | f. 2.14; 1c 1.8     | .....            | Ap 2.5                  | 15; Col 1.10            |                       |

**3.15 la patience de Dieu** : il n'y a pas de retard dans le plan de Dieu. Il est juste en se montrant patient

bien au contraire, c'est un signe de la grâce de Dieu pour ceux qu'il appelle et qui attendent la nouvelle terre où la

La première référence donnée sans abréviation d'un livre biblique, correspond au livre qui est en cours.

Pointillés qui indiquent que les références qui suivent correspondent aux renvois de la 2<sup>e</sup> colonne de texte.

## 4. Illustrations et encadrés

Ceux-ci sont au nombre de cinquante-trois (voir liste page xii). La page correspondante est indiquée en bout de ligne.

## 5. Cartes en couleurs

Ces cartes (au nombre de douze) sont placées à la fin de la Bible. Pour faciliter la recherche des différents noms des lieux mentionnés sur les cartes en couleurs, utiliser l'index p. 2292-2294.

## 6. Index

- L'*index* comporte trois sections : 1) la première regroupe les thèmes scripturaires selon les grands sujets théologiques : Dieu, Jésus-Christ, le Saint-Esprit, la création, l'humanité, le péché et la rédemption, l'Eglise, les questions éthiques, la vie chrétienne, la fin des temps ; 2) la deuxième section regroupe par ordre alphabétique les noms des personnages principaux, des peuples et des lieux ; 3) la troisième section dresse par ordre alphabétique la liste de différents thèmes en les détaillant.
- Un *index des notes principales* permet de retrouver aisément les notes développant un thème biblique important.
- Un *index des cartes* reprenant chaque lieu inscrit sur chacune des cartes en couleurs.

## 7. Le signe<sup>l</sup>

L'une des particularités de la *Bible du Semeur* est d'avoir donné aux textes poétiques une forme plus recherchée, s'apparentant à la poésie, dans la traduction. La solution qui a paru possible est l'adoption d'une certaine régularité rythmique : sans que l'on ait pu avoir toujours un même nombre de syllabes par vers pour un même poème, on a au moins un rythme syllabique pair ou impair. Les textes sont ainsi découpés en vers libres, qui ne correspondent souvent pas aux segments de l'hébreu. La disposition du texte laisse apparaître les lignes de l'original, et le découpage en vers libres français est signalé par le signe<sup>l</sup>.

# Illustrations et encadrés

## ANCIEN TESTAMENT

|     |   |         |
|-----|---|---------|
| 1.  | A l'époque d'Abraham ( <i>illustration et carte</i> ) .....           | 35      |
| 2.  | Principaux événements de la vie d'Abraham ( <i>avec carte</i> ).....  | 56      |
| 3.  | Principaux événements de la vie de Jacob ( <i>avec carte</i> ).....   | 71      |
| 4.  | Principaux événements de la vie de Joseph ( <i>avec carte</i> ).....  | 92      |
| 5.  | L'arbre généalogique de Jacob .....                                   | 97      |
| 6.  | Principaux événements de la vie de Moïse ( <i>avec carte</i> ) .....  | 128     |
| 7.  | Les fêtes principales .....   | 199     |
| 8.  | Les douze tribus et le tabernacle ( <i>illustration</i> ) .....       | 215     |
| 9.  | Les lois d'Israël .....   | 289     |
| 10. | Les campagnes de Josué – La conquête de Canaan ( <i>carte</i> ).....  | 335     |
| 11. | Le partage du pays promis ( <i>carte</i> ) .....                      | 350     |
| 12. | L'arbre généalogique de David ( <i>avec carte</i> ) .....             | 443     |
| 13. | Principaux événements de la vie de David.....                         | 489     |
| 14. | Tableau chronologique des règnes des rois d'Israël.....               | 501     |
| 15. | Le temple de Salomon ( <i>illustration</i> ) .....                    | 513     |
| 16. | Les échanges commerciaux du roi Salomon ( <i>carte</i> ).....         | 523     |
| 17. | Principaux événements de la vie d'Elie ( <i>avec carte</i> ).....     | 551     |
| 18. | Principaux événements de la vie d'Elisée ( <i>avec carte</i> ).....   | 570     |
| 19. | Les paraboles et les miracles dans l'A.T. ....                        | 595     |
| 20. | L'Empire babylonien ( <i>carte</i> ) .....                            | 690     |
| 21. | Extrait de l'inscription figurant sur le Cylindre de Cyrus .....      | 695     |
| 22. | L'Empire perse ( <i>carte</i> ).....                                  | 695     |
| 23. | Les Perses .....  | 704     |
| 24. | Les murailles de Jérusalem au temps de Néhémie ( <i>carte</i> ) ..... | 715     |
| 25. | Le croyant face à la maladie .....                                    | 847     |
| 26. | Les principaux thèmes du livre des Proverbes.....                     | 991-992 |
| 27. | Tableau chronologique des prophètes.....                              | 1031    |
| 28. | Les Assyriens .....   | 1055    |
| 29. | Le temps de Sophonie, Jérémie et Habaquq .....                        | 1242    |
| 30. | Schéma simplifié du temple d'Ezéchiel .....                           | 1321    |

## NOUVEAU TESTAMENT

|     |  |           |
|-----|--|-----------|
| 31. | Principaux événements de la vie de Jésus.....                                | 1565-1566 |
| 32. | Chronologie de la Semaine sainte .....                                       | 1576      |
| 33. | Plan de Jérusalem au temps de Christ .....                                   | 1577      |
| 34. | La vie et l'enseignement de Jésus .....                                      | 1605-1606 |
| 35. | Coupes d'une maison et d'une synagogue ( <i>illustration</i> ) .....         | 1627      |
| 36. | Le pays d'Israël au premier siècle .....                                     | 1649      |
| 37. | Les miracles de Jésus dans les évangiles .....                               | 1661      |
| 38. | Les paraboles de Jésus .....   | 1679      |
| 39. | Les palais, les entrepôts et le temple d'Hérode ( <i>illustration</i> )..... | 1697      |
| 40. | Les témoignages anciens sur Jésus.....                                       | 1706      |
| 41. | Les écoles philosophiques juives à l'époque de Jésus.....                    | 1707      |
| 42. | Durée du ministère de Jésus .....  | 1723      |
| 43. | Les déplacements de Jésus dans l'Evangile selon Jean.....                    | 1742      |
| 44. | Les apparitions du Ressuscité ( <i>avec carte</i> ) .....                    | 1761      |
| 45. | Les disciples de Jésus ( <i>avec carte</i> ) .....                           | 1764      |
| 46. | Le message des apôtres ( <i>avec carte</i> ) .....                           | 1773      |
| 47. | La Bonne Nouvelle de l'Evangile se répand ( <i>avec carte</i> ).....         | 1787      |
| 48. | Les deux premiers voyages de Paul ( <i>cartes</i> ) .....                    | 1803      |
| 49. | Les troisième et quatrième voyages de Paul ( <i>cartes</i> ).....            | 1823      |
| 50. | Chronologie de la vie de Paul.....   | 1831      |
| 51. | Les voyages au temps bibliques ( <i>illustration</i> ) .....                 | 1873      |
| 52. | Principaux événements de la vie de Paul .....                                | 1945      |
| 53. | Localisation des sept Eglises d'Asie ( <i>carte</i> ) .....                  | 2104      |